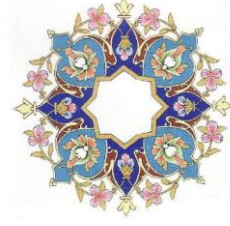




AMASYA ÜNİVERSİTESİ
Yabancı Diller Yüksekokulu
İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü



Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının
Yayın Sorunları Çalıştayı
Özet Kitapçığı
18 Ekim 2019



İÇİNDEKİLER

Davetli Konuşmacılar ve Biyografileri	1
Kurullar	3
Katılımcı Listesi	4
Çalıştay Programı	8
Bildiri Özetleri	10
Davetli Konuşmacılar	
<i>Çeviribilim Dergilerinde Yenilikçi Açılımlar</i>	10
Prof. Dr. Mümtaz Kaya	
<i>transLogos Translation Studies Journal ile Sektör-Akademi İş Birliğinde</i>	12
Yeni Bir Başlangıç	
Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ	
<i>İ.Ü. Çeviribilim Dergisinin Öyküsü</i>	14
Prof. Dr. Mine Yazıcı	
Araştırmacı Bildirileri	
<i>Türkiye'deki Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programları Üzerine Bir</i>	16
<i>İnceleme</i>	
Öğr. Gör. Ferit Acar	
<i>Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı</i>	18
Dr. Öğr. Gör. Ayşe Işık Akdağ, Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Yıldız,	
Dr. Ragıp Gökay Tülek, Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Denissova ve Dr. Öğr.	
Üyesi Aslı Selcen Aslan	
<i>Frankenstein'in Türkçedeki Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma</i>	20
Arş. Gör. Özge Altıntaş	
<i>Çeviribilim Alanında Yayın Performansına İlişkin Beklentiler ve Mevcut</i>	22
<i>Koşullar: Türkiye Özelinde Bir Durum Değerlendirmesi</i>	
Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan ve Arş. Gör. Tutku Öncü Yılmaz	
<i>Creswell'in 'Social Sciences Deficiency' Modeline Göre Çeviribilim</i>	24
<i>Araştırmalarındaki Giriş Bölümlerinin İncelenmesi</i>	
Arş. Gör. Alper Baladın ve Doç. Dr. Oktay Eser	
<i>"Açık Erişim" Ne Kadar "Açık"tır?: Açık Erişimin Sınırları</i>	26
Öğr. Gör. Muhammed Baydere	
<i>İngilizcede ve Türkçede The Picture of Dorian Gray: Çeviriye İlişkin Temel</i>	28
<i>Kavramlar Üzerine Sorgulamalar</i>	
Arş. Gör. Hülya Boy ve Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ	
<i>Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarında Öz Yazımı: Çeviribilim Dergileri</i>	30
<i>ve Farklı Alanlarda Yayımlanan Dergiler Üzerine Bir İnceleme</i>	
Öğr. Gör. Özge Çetin ve Doç. Dr. Kadim Öztürk	

<i>Çeviri Yoluyla Mühendislik ve Askerî Eğitim: Tercüme ve Telif arasında</i> <i>İshak Efendi ve Mecmua-i Ulûm-i Riyâziye'si</i> Arş. Gör. Aytül Durmaz Hut	32
<i>Çeviri Alanındaki Dergiler: Sayısal Bir Değerlendirme</i> Dr. Öğr. Üyesi Emrah Eriş	34
<i>Açık Erişimli Dergiler Çeviribilime Yeni Yaklaşımlar Getirmede Yardımcı</i> <i>Olabilirler mi? Karşılaştırmalı Bir İnceleme Denemesi</i> Dr. Öğr. Üyesi Selçuk Eryatmaz	36
<i>Özel Alan Çevirisinde Terim Araştırma Davranışını Geliştirmek Amaçlı Bir</i> <i>Eğitim Uygulaması</i> Öğr. Gör. Kerem Geçmen	38
<i>Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine</i> Arş. Gör. Umut Can Gökdoğan ve Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ	40
<i>Kavramsal Görecelik Örneği Olarak Yeniden Çeviri Çalışmaları</i> Öğr. Gör. Alper Z. Güneş	42
<i>Çeviribilim Türkiye'de: Geçmişten geleceğe</i> Dr. Sabri Gürses	44
<i>DeneySEL Çeviribilim Araştırmalarında Yöntem, Analiz ve Yayın: Sorunlar</i> <i>ve Öneriler</i> Arş. Gör. Dr. Alper Kumcu	46
<i>Türkiye'de Çeviribilim: Akademik Yayınlar ve Dergiler Üzerine Bir</i> <i>İnceleme</i> Arş. Gör. Ayşe Saki Demirel ve Öğr. Gör. Dr. Seda Kuşçu Özbudak	48
<i>Editör Cephesinden Çeviribilim Araştırmalarında Yayın Sorunları</i> Doç. Dr. Seda Taş İlmeç	50
<i>Çevirmen Eğitiminde Teknoloji Kullanımı: Teknoloji Destekli Bir Ders</i> <i>Tasarımı Önerisi</i> Arş. Gör. Öznur Yanar Torbalı	52

DAVETLİ KONUŞMACILAR VE BİYOGRAFİLERİ

Prof. Dr. Işın Bengi Öner, İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi

Prof. Dr. Mine Yazıcı, İstanbul Üniversitesi

- *İ.Ü. Çeviribilim Dergisi Kurucu Editörü*

Prof. Dr. Mümtaz Kaya, Hacettepe Üniversitesi

- *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Editörü*

Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ, Yıldız Teknik Üniversitesi

- *transLogos Çeviribilim Dergisi Editörü*

KURULLAR

PROJE YÜRÜTÜCÜSÜ

Prof. Dr. Keziban Orbay

DÜZENLEME KURULU BAŞKANI

Doç. Dr. Oktay Eser

DÜZENLEME KURULU

Prof. Dr. Ayşe Nihal Akbulut

Prof. Dr. Birkan Kargı

Prof. Dr. Keziban Orbay

Doç. Dr. Kadim Öztürk

Öğr. Gör. Talat Altun

Öğr. Gör. Özge Çetin

Arş. Gör. Alper Baladın

BİLİM KURULU

Prof. Dr. Ayşe Nihal Akbulut

Prof. Dr. Işın Bengi Öner

Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ

Prof. Dr. Birkan Kargı

Prof. Dr. Mümtaz Kaya

Prof. Dr. Turgay Kurultay

Prof. Dr. Keziban Orbay

Prof. Dr. Mine Yazıcı

Doç. Dr. Oktay Eser

Doç. Dr. Kadim Öztürk

KATILIMCI LİSTESİ (Üniversite İsmine göre alfabetik olarak sıralanmıştır.)

Sıra	Adı Soyadı- Ünvanı	Çalıştığı Kurum
1.	Öğr. Gör. Alper Zafer Güneş	Abdullah Gül Üniversitesi
2.	Öğr. Gör. Adem Akalın	Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi
3.	Öğr. Gör. Emrullah Ay	Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi
4.	Mehmet Öztürk	Amasya Uygur Ortaokulu
5.	Prof. Dr. Keziban Orbay	Amasya Üniversitesi
6.	Prof. Dr. Birkan Kargı	Amasya Üniversitesi
7.	Doç. Dr. Kadim Öztürk	Amasya Üniversitesi
8.	Doç. Dr. Oktay Eser	Amasya Üniversitesi
9.	Öğr. Gör. Özge Çetin	Amasya Üniversitesi
10.	Öğr. Gör. Talat Altun	Amasya Üniversitesi
11.	Arş. Gör. Alper Baladın	Amasya Üniversitesi
12.	Öğr. Gör. Özkan İmamoğlu	Amasya Üniversitesi
13.	Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Denissova	Anadolu Üniversitesi
14.	Doç. Dr. Aslı Özlem Tarakcıoğlu	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
15.	Dr. Öğr. Üyesi Ayşe Selmin Söylemez	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
16.	Arş. Gör. Nazan İşi	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
17.	Arş. Gör. Gülşen Kocaevli	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
18.	Arş. Gör. Gökçe Mine Olgun	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
19.	Arş. Gör. Ezgi Su Dağabak	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
20.	Arş. Gör. Dilara Emiroğlu	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
21.	Arş. Gör. Betül Koçer Gürdal	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
22.	Arş. Gör. Ayşe Saki Demirel	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
23.	Dr. Öğr. Üyesi Cem Odacıoğlu	Bartın Üniversitesi
24.	Dr. Öğr. Üyesi Fadime Çoban Odacıoğlu	Bartın Üniversitesi
25.	Öğr. Gör. Serap Durmuş	Bartın Üniversitesi
26.	Arş. Gör. Evren Barut	Bartın Üniversitesi
27.	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Yıldız	Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
28.	Öğr. Gör. Dr. Bülent Akat	Çankaya Üniversitesi
29.	Arş. Gör. Azize Altunsoy	Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi
30.	Öğr. Gör. Dr. Seda Kuşçu Özbudak	Gazi Üniversitesi
31.	Dr. Öğr. Üyesi Elif Güvendi Yalçın	Gümüşhane Üniversitesi
32.	Arş. Gör. Oğuz Han Karahan	Gümüşhane Üniversitesi
33.	Arş. Gör. Ayşenur Kör	Gümüşhane Üniversitesi

34. Prof. Dr. Aymil Doğan Hacettepe Üniversitesi
35. Prof. Dr. Asalet Erten Hacettepe Üniversitesi
36. Prof. Dr. Mümtaz Kaya Hacettepe Üniversitesi
37. Dr. Öğr. Üyesi Sinem Sancaktarođlu Bozkurt Hacettepe Üniversitesi
38. Dr. Öğr. Üyesi Elif Ersözlü Hacettepe Üniversitesi
39. Dr. Öğr. Üyesi Hilal Erkazancı Durmuş Hacettepe Üniversitesi
40. Dr. Cihan Alan Hacettepe Üniversitesi
41. Arş. Gör. Umut Can Gökdoğan Hacettepe Üniversitesi
42. Arş. Gör. Dr. Alper Kumcu Hacettepe Üniversitesi
43. Öğr. Gör. Tuba Kümbül Hitit Üniversitesi
44. Öğr. Gör. Özge Aksoy Hitit Üniversitesi
45. Prof. Dr. Işın Bengi Öner İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi
46. Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Alimen İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi
47. Öğr. Gör. Kadir İlbey Çakıroğlu İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi
48. Öğr. Gör. Aslı Kalem Bakkal İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi-İzmir Ekonomi Üniversitesi
49. Ayşe Betül Sayın İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi
50. Dr. Öğr. Üyesi Senem Öner İstanbul Arel Üniversitesi
51. Öğr. Gör. Kerem Geçmen İstanbul Medipol Üniversitesi
52. Öğr. Gör. Ferit Acar İstanbul Medipol Üniversitesi
53. Öğr. Gör. Çiğdem Taşkın Geçmen İstanbul Medipol Üniversitesi
54. Öğr. Gör. Mehmet Sarı İstanbul Okan Üniversitesi
55. Prof. Dr. Alev Bulut İstanbul Üniversitesi
56. Prof. Dr. Mine Yazıcı İstanbul Üniversitesi
57. Prof. Dr. Ayşe Nihal Akbulut İstanbul Üniversitesi (Emekli)
58. Prof. Dr. Turgay Kurultay İstanbul Üniversitesi (Emekli)
59. Dr. Öğr. Gör. Ayşe Işık Akdağ İstanbul Üniversitesi
60. Dr. Öğr. Gör. Gülsüm Canlı İstanbul Üniversitesi
61. Arş. Gör. Özge Altıntaş İzmir Ekonomi Üniversitesi
62. Öğr. Gör. Muhammed Baydere Karadeniz Teknik Üniversitesi
63. Öğr. Gör. Hilal Öztürk Baydere Karadeniz Teknik Üniversitesi
64. Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm Albiz Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
65. Dr. Öğr. Üyesi Zafer Ceylan Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
66. Dr. Öğr. Üyesi Serhan Dindar Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
67. Arş. Gör. Dr. Nuray Pamuk Öztürk Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi

68. Arş. Gör. Dr. Esin Eren Soysal Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
69. Arş. Gör. Aysel Yıldız Erol Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
70. Dr. Öğr. Üyesi Elif Tokdemir Demirel Kırıkkale Üniversitesi
71. Dr. Öğr. Üyesi Zeynep Başer Kırıkkale Üniversitesi
72. Dr. Öğr. Üyesi Özgür Şen Bartan Kırıkkale Üniversitesi
73. Dr. Öğr. Üyesi Nejla Gezmiş Kırıkkale Üniversitesi
74. Dr. Öğr. Üyesi Aytaç Çeltek Kaili Kırıkkale Üniversitesi
75. Arş. Gör. Selim Ozan Çekçi Kırıkkale Üniversitesi
76. Arş. Gör. Mehtap Aral Duvan Kırıkkale Üniversitesi
77. Arş. Gör. Dr. Caner Çetiner Kırıkkale Üniversitesi
78. Arş. Gör. Ahmet Özmen Kırıkkale Üniversitesi
79. Arş. Gör. Öznuur Yanar Torbalı Konya Ticaret Odası Karatay Üniversitesi
80. Dr. Öğr. Üyesi Selçuk Eryatmaz Manisa Celal Bayar Üniversitesi
81. Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan Manisa Celal Bayar Üniversitesi
82. Arş. Gör. Tutku Öncü Yılmaz Manisa Celal Bayar Üniversitesi
83. Prof. Dr. Davut Hut Marmara Üniversitesi
84. Arş. Gör. Hülya Boy Marmara Üniversitesi
85. Arş. Gör. Aytül Durmaz Hut Marmara Üniversitesi
86. Arş. Gör. Büşra Tuncer Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi
87. Arş. Gör. Serkan Çetinkaya Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi
88. Öğr. Gör. Ferda Dikmen Namık Kemal Üniversitesi
89. Dr. Öğretim Üyesi Betül Özcan Dost Ondokuz Mayıs Üniversitesi
90. Öğr. Gör. Esra Atmaca Ondokuz Mayıs Üniversitesi
91. Öğr. Gör. Esen Genç Ondokuz Mayıs Üniversitesi
92. Öğr. Gör. Dr. Çiğdem Kırca Ondokuz Mayıs Üniversitesi
93. Öğr. Gör. Neslihan Acar Ondokuz Mayıs Üniversitesi
94. Arş. Gör. Tuğçe Elif Taşdan Doğan Ondokuz Mayıs Üniversitesi
95. Dr. Öğr. Üyesi Muhammed Zahit Can Sakarya Üniversitesi
96. Dr. Öğr. Üyesi Filiz Şan Sakarya Üniversitesi
97. Arş. Gör. Seda Koçlu Sakarya Üniversitesi
98. Dr. Öğretim Üyesi Emrah Eriş Siirt Üniversitesi
99. Ali Duran Şehit Gültekin Tırpan Mes. ve Tek. A.Lisesi
100. Dr. Öğr. Üyesi Neriman Nuzket Özen Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi
101. Doç. Dr. Seda Taş İlmek Trakya Üniversitesi
102. Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ Yıldız Teknik Üniversitesi

103. Dr. Sevcan Yılmaz Kutlay

Yıldız Teknik Üniversitesi

104. Dr. Ragıp Gökay Tülek

-

105. Dr. Sabri Gürses

-

106. Ayşe Bülbül

-

ÇALIŞTAY PROGRAMI

TÜRKİYE'DE ÇEVİRİBİLİM ARAŞTIRMALARININ YAYIN SORUNLARI ÇALIŞTAYI ÇALIŞTAY PROGRAMI 18 EKİM 2019	
08:30-09:30	ÇALIŞTAY KAYIT
09:30-10:30	AÇILIŞ KONUŞMALARI (Yeşilirmak Yerleşkesi Konferans Salonu)
	Protokol Konuşmaları Davetli Konuşmacı Prof. Dr. Işın Bengi Öner <i>İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi</i>
10:30-10:45	ARA
10:45-12:30	Davetli Konuşmacılar Oturum Başkanı: Prof. Dr. Işın Bengi Öner Prof. Dr. Mümtaz Kaya <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Editörü</i> Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ <i>transLogos Çeviribilim Dergisi Editörü</i> Prof. Dr. Mine Yazıcı <i>İ.Ü. Çeviribilim Dergisi Kurucu Editörü</i> <i>Soru&Cevap</i>
13:00- 14:00 ÖĞLE YEMEĞİ	
1. SALON (101 NOLU DERSLİK)	
14:00-15:00	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Asalet Erten
	Doç. Dr. Seda Taş İlmeç <i>Editör Cephesinden Çeviribilim Araştırmalarında Yayın Sorunları</i> Dr. Öğr. Üyesi Emrah Eriş <i>Çeviri Alanındaki Dergiler: Sayısal Bir Değerlendirme</i> Öğr. Gör. Muhammed Baydere <i>"Açık Erişim" Ne Kadar "Açık"tır?: Açık Erişimin Sınırları</i>
15:00-15:30	ARA
15:30-16:30	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Kadim Öztürk
	Arş. Gör. Dr. Alper Kumcu <i>DeneySEL Çeviribilim Araştırmalarında Yöntem, Analiz ve Yayın: Sorunlar ve Öneriler</i> Öğr. Gör. Alper Z. Güneş <i>Kavramsal Görecelik Örneği Olarak Yeniden Çeviri Çalışmaları</i> Öğr. Gör. Kerem Geçmen <i>Özel Alan Çevirisinde Terim Araştırma Davranışını Geliştirmek Amaçlı Bir Eğitim Uygulaması</i>

2. SALON (105 NOLU DERSLİK)	
14:00-15:00	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Alev Bulut
	Öğr. Gör. Özge Çetin ve Doç. Dr. Kadim Öztürk <i>Türkiye’de Çeviribilim Araştırmalarında Öz Yazımı: Çeviribilim Dergileri ve Farklı Alanlarda Yayınlanan Dergiler Üzerine Bir İnceleme</i> Dr. Öğr. Üyesi Selçuk Eryatmaz <i>Açık Erişimli Dergiler Çeviribilime Yeni Yaklaşımlar Getirmede Yardımcı Olabilirler mi? Karşılaştırmalı Bir İnceleme Denemesi</i> Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan ve Arş. Gör. Tutku Öncü Yılmaz <i>Çeviribilim Alanında Yayın Performansına İlişkin Beklentiler ve Mevcut Koşullar: Türkiye Özelinde Bir Durum Değerlendirmesi</i>
15:00-15:30	ARA
15:30-16:30	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Birkan Kargı
	Arş. Gör. Umut Can Gökdoğan ve Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ <i>Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine</i> Arş. Gör. Hülya Boy ve Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ <i>İngilizcede ve Türkçede The Picture of Dorian Gray: Çeviriye İlişkin Temel Kavramlar Üzerine Sorgulamalar</i> Arş. Gör. Özge Altıntaş <i>Frankenstein’in Türkçedeki Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma</i>
3. SALON (106 NOLU DERSLİK)	
14:00-15:00	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Aymil Doğan
	Arş. Gör. Alper Baladın ve Doç. Dr. Oktay Eser <i>Creswell’in ‘Social Sciences Deficiency’ Modeline Göre Çeviribilim Dergilerindeki Araştırmaların Giriş Bölümlerinin İncelenmesi</i> Dr. Öğr. Gör. Ayşe Işık Akdağ, Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Yıldız, Dr. Ragıp Gökay Tülek, Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Denissova, Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan <i>Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı</i> Arş. Gör. Ayşe Saki Demirel ve Öğr. Gör. Dr. Seda Kuşçu Özbudak <i>Türkiye’de Çeviribilim: Akademik Yayınlar ve Dergiler Üzerine Bir İnceleme</i> Dr. Sabri GÜRSES <i>Çeviribilim Türkiye’de: Geçmişten Geleceğe</i>
15:00-15:30	ARA
15:30-16:30	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Oktay Eser
	Arş. Gör. Aytül Durmaz Hut <i>Çeviri Yoluyla Mühendislik ve Askerî Eğitim: Tercüme ve Telif arasında İshak Efendi ve Mecmua-i Ulûm-i Riyâziye’si</i> Öğr. Gör. Ferit Acar <i>Türkiye’deki Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programları Üzerine Bir İnceleme</i> Arş. Gör. Öznur Yanar Torbalı <i>Çevirmen Eğitiminde Teknoloji Kullanımı: Teknoloji Destekli Bir Ders Tasarımı Önerisi</i>
17:00-18:00	ÇALIŞTAY GENEL DEĞERLENDİRMESİ
18:30	Prof. Dr. Turgay Kurultay
18:30	GALA YEMEĞİ